58

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 15. října 2012 byl v Praze podepsán Protokol, který upravuje Smlouvu mezi Československou socialistickou republikou a Nizozemským královstvím o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku[1]).

S Protokolem vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky jej ratifikoval.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 5 dne 31. května 2013 a jeho ustanovení se budou provádět v souladu se zněním tohoto článku.

Anglické znění Protokolu a jeho překlad do českého jazyka se vyhlašují současně.

[1]) Smlouva mezi Československou socialistickou republikou a Nizozemským královstvím o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku podepsaná v Praze dne 4. března 1974 byla vyhlášena pod č. 138/1974 Sb.
Protokol doplňující Smlouvu mezi Československou socialistickou republikou a Nizozemským královstvím o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku a Protokol k ní podepsaný v Praze dne 26. června 1996 byl vyhlášen pod č. 112/1997 Sb.

PROTOCOL

AMENDING THE CONVENTION BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

THE CZECH REPUBLIC AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Czechoslovak Socialist Republic and the Kingdom of the Netherlands for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital signed at Prague on March 4, 1974, of which the Protocol signed at Prague on March 4, 1974 and the Protocol signed at Prague on June 26, 1996, form integral parts (in this Protocol referred to as "the Convention"),

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The provisions of Article 19 of the Convention shall be modified by replacing the phrase "paragraph 1 of Article 20" by the phrase "paragraph 2 of Article 20".

ARTICLE 2

Article 20 of the Convention shall be replaced by the following Article:

"Article 20

GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, one of the States or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority may be taxed in that State.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 16, 17 and 19 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a State or a political subdivision or a local authority thereof."

ARTICLE 3

1. The provisions of paragraph 2 of section A of Article 25 of the Convention shall be amended by replacing the phrase "Article 20" by the phrase "subparagraphs a) of paragraphs 1 and 2 of Article 20".

2. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of section B of Article 25 of the Convention shall be replaced by the following two paragraphs:

"1. Subject to the provisions of the domestic laws regarding the elimination of double taxation, the items of income or of capital which according to the provisions of this Convention may also be taxed in the Netherlands may be included, when imposing taxes on residents, in the tax base upon which such taxes are imposed, but it is allowed to deduct from the amount of tax computed on such a base an amount equal to the tax paid in the Netherlands. Such deduction shall not, however, exceed that part of the domestic tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Netherlands.

2. Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident is exempt from tax here, the exempted income or capital may nevertheless be taken into account here in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident."

ARTICLE 4

Clause IV of the Protocol signed at Prague on March 4, 1974 shall be annulled and Article 28 of the Convention shall be replaced by the following Article:

"Article 28

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of the previous paragraphs be construed so as to impose on a State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a State in accordance with this Article, the other State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

ARTICLE 5

This Protocol, which shall form an integral part of the Convention, shall enter into force on the last day of the month after the later of the dates on which the respective Governments have notified each other in writing that the formalities constitutionally required in their respective States have been complied with, and its provisions shall have effect, in relations between the Czech Republic and the Kingdom of the Netherlands, for taxable years and periods beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the Protocol has entered into force.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Prague this 15th day of October 2012 in the English language.

For the
CZECH REPUBLIC
Miroslav Kalousek
Minister of Finance

For the
KINGDOM OF THE NETHERLANDS
Eduard W. V. M. Hoeks
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of the Netherlands
to the Czech Republic

PŘEKLAD

PROTOKOL,

KTERÝ UPRAVUJE SMLOUVU MEZI ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU A NIZOZEMSKÝM KRÁLOVSTVÍM O ZAMEZENÍ DVOJÍHO ZDANĚNÍ A ZABRÁNĚNÍ DAŇOVÉMU ÚNIKU V OBORU DANÍ Z PŘÍJMU A Z MAJETKU

ČESKÁ REPUBLIKA A NIZOZEMSKÉ KRÁLOVSTVÍ,

přejíce si uzavřít Protokol, aby upravily Smlouvu mezi Československou socialistickou republikou a Nizozemským královstvím o zamezení dvojího zdanění a zabránění daňovému úniku v oboru daní z příjmu a z majetku, která byla podepsána v Praze dne 4. března 1974, jejíž nedílnou součást tvoří Protokol, který byl podepsán v Praze dne 4. března 1974 a Protokol, který byl podepsán v Praze dne 26. června 1996 (v tomto protokolu dále jen „Smlouva"),

se dohodly takto:

ČLÁNEK 1

Ustanovení článku 19 Smlouvy se mění tak, že se nahrazuje slovní spojení „odstavce 1 článku 20" slovním spojením „odstavce 2 článku 20".

ČLÁNEK 2

Článek 20 Smlouvy se nahrazuje následujícím článkem:

„Článek 20

Veřejné funkce

1. a) Platy, mzdy a jiné podobné odměny vyplácené jedním ze států nebo jeho nižším správním útvarem nebo místním úřadem fyzické osobě za služby prokazované tomuto státu nebo útvaru nebo úřadu mohou být zdaněny v tomto státě.

b) Takové platy, mzdy a jiné podobné odměny však podléhají zdanění jen ve druhém státě, jestliže služby jsou prokazovány v tomto státě a fyzická osoba, která má bydliště v tomto státě:

(i) je příslušníkem tohoto státu; nebo

(ii) nemá bydliště v tomto státě jen z důvodu prokazování těchto služeb.

2. a) Penze a jiné podobné odměny vyplácené jedním ze států nebo jeho nižším správním útvarem nebo místním úřadem nebo vyplácené z fondů, které zřídily, fyzické osobě za služby prokázané tomuto státu nebo útvaru nebo úřadu, mohou být bez ohledu na ustanovení odstavce 1 zdaněny v tomto státě.

b) Takové penze a jiné podobné odměny však podléhají zdanění jen ve druhém státě, jestliže fyzická osoba má bydliště v tomto státě a je příslušníkem tohoto státu.

3. Ustanovení článků 16, 17 a 19 se použijí na platy, mzdy, penze a jiné podobné odměny za služby prokázané v souvislosti s průmyslovou nebo obchodní činností vykonávanou některým státem nebo jeho nižším správním útvarem nebo místním úřadem."

ČLÁNEK 3

1. Ustanovení článku 25 odstavce A pododstavce 2 Smlouvy se upravuje tak, že se nahrazuje slovní spojení „článku 20" slovním spojením „článku 20 odstavec 1 a 2 písmen a)".

2. Ustanovení článku 25 odstavce B pododstavců 1, 2 a 3 Smlouvy se nahrazují následujícími dvěma pododstavci:

„1. Při ukládání daní osobám, které tu mají bydliště či sídlo, mohou být části příjmu nebo majetku, které mohou být v souladu s ustanoveními této smlouvy rovněž zdaněny v Nizozemí, zahrnuty do daňového základu, ze kterého se takové daně ukládají, avšak s výhradou ustanovení vnitrostátních právních předpisů týkajících se vyloučení dvojího zdanění se povoluje snížit částku daně vypočtenou z takového základu o částku rovnající se dani zaplacené v Nizozemí. Částka, o kterou se daň sníží, však nepřesáhne tu část tuzemské daně vypočtené před jejím snížením, která poměrně připadá na příjem nebo majetek, který může být v souladu s ustanoveními této smlouvy zdaněn v Nizozemí.

2. Jestliže je zde, v souladu s jakýmkoliv ustanovením Smlouvy, příjem pobíraný nebo majetek vlastněný osobou mající zde bydliště či sídlo osvobozen od zdanění, osvobozený příjem nebo majetek zde může být přesto brán v úvahu při výpočtu částky daně ze zbývajících příjmů nebo majetku takové osoby."

ČLÁNEK 4

Odstavec IV Protokolu, který byl podepsán v Praze dne 4. března 1974 se zrušuje a článek 28 Smlouvy se nahrazuje následujícím článkem:

„Článek 28

Výměna informací

1. Příslušné úřady států si budou vyměňovat takové informace, u nichž lze předpokládat, že jsou relevantní ve vztahu k provádění ustanovení této smlouvy nebo ve vztahu k provádění nebo vymáhání vnitrostátních právních předpisů, které se

vztahují na daně jakéhokoli druhu a názvu ukládané jménem států nebo jejich nižších správních útvarů nebo místních úřadů, pokud zdanění, které upravují, není v rozporu se Smlouvou. Výměna informací není omezena články 1 a 2.

2. Veškeré informace obdržené státem podle odstavce 1 budou udržovány v tajnosti stejným způsobem jako informace získané podle vnitrostátních právních předpisů tohoto státu a budou poskytnuty pouze osobám nebo úřadům (včetně soudů a správních úřadů), které se zabývají vyměřováním nebo vybíráním daní, které jsou uvedeny v odstavci 1, vymáháním nebo trestním stíháním ve věci těchto daní, rozhodováním o opravných prostředcích ve vztahu k těmto daním nebo dozorem výše uvedeného. Tyto osoby nebo úřady použijí tyto informace jen k těmto účelům. Mohou sdělit tyto informace při veřejných soudních řízeních nebo v soudních rozhodnutích.

3. Ustanovení předchozích odstavců nebudou v žádném případě vykládána tak, že ukládají státu povinnost:

a) provést správní opatření, která by porušovala právní předpisy a správní praxi tohoto nebo druhého státu;

b) poskytnout informace, které nemohou být získány na základě právních předpisů nebo v běžném správním řízení tohoto nebo druhého státu;

c) poskytnout informace, které by odhalily jakékoliv obchodní, hospodářské, průmyslové, komerční nebo profesní tajemství nebo obchodní postup, nebo informace, jejichž sdělení by bylo v rozporu s veřejným pořádkem.

4. Jestliže jsou v souladu s tímto článkem jedním státem požadovány informace, druhý stát použije svých opatření zaměřených na získávání informací, aby získal požadované informace, i když tento druhý stát takové informace nepotřebuje pro své vlastní daňové účely. Povinnost obsažená v předchozí větě podléhá omezením odstavce 3, ale v žádném případě nebudou tato omezení vykládána tak, že umožňují státu odmítnout poskytnout informace pouze z toho důvodu, že nemá domácí zájem na takových informacích.

5. Ustanovení odstavce 3 nebudou v žádném případě vykládána tak, že umožňují státu odmítnout poskytnout informace pouze z toho důvodu, že informacemi disponuje banka, jiná finanční instituce, pověřenec nebo osoba, která jedná v zastoupení nebo jako zmocněnec, nebo proto, že se informace vztahují k vlastnickým podílům na osobě."

ČLÁNEK 5

Tento protokol, který tvoří nedílnou součást Smlouvy, vstoupí v platnost poslední den měsíce po pozdějším z dat, kdy si příslušné vlády vzájemně písemně oznámí splnění ústavně požadovaných postupů v jejich příslušných státech, a jeho ustanovení se budou ve vztazích mezi Českou republikou a Nizozemským královstvím provádět ve vztahu k daňovým rokům a obdobím začínajícím 1. ledna kalendářního roku následujícího po roce, ve kterém Protokol vstoupí v platnost, nebo později.

Na důkaz toho podepsaní, k tomu řádně zmocněni, podepsali tento protokol.

Dáno v Praze dne 15. října 2012 ve dvou původních vyhotoveních v anglickém jazyce.

Za Českou republiku

Miroslav Kalousek

ministr financí

Za Nizozemské království

Eduard W. V. M. Hoeks

mimořádný a zplnomocněný velvyslanec

Nizozemského království v České republice